



Council of Europe Treaty Series - No. 207

Nezvanični prevod sa engleskog jezika

Dodatni protokol uz
Evropsku povelju o
lokalnoj samoupravi
o pravu učešća u
poslovima lokalne vlasti

Utrecht, 16.11.2009. godine

Preambula

Države članice Vijeća Evrope, potpisnice ovoga Dodatnog protokola uz Evropsku povelju o lokalnoj samoupravi (u daljnjem tekstu "Povelja", ETS br. 122)

S obzirom da je cilj Vijeća Evrope postizanje većeg jedinstva između svojih članica u svrhu očuvanja i ostvarivanja ideala i principa koji su njihova zajednička baština;

Imajući u vidu da je pravo na učešće u vršenju javnih poslova jedno od demokratskih principa koje je zajedničko svim državama članicama Vijeća Evrope;

Uzimajući u obzir da je napredak u državama članicama istakao preveliku važnost ovog principa za lokalnu samoupravu;

S obzirom da bi bilo prikladno dopuniti Povelju sa odredbama koje garantuju pravo na učešće u poslovima lokalne vlasti;

Imajući u vidu Konvenciju Vijeća Evrope o pristupu službenim dokumentima, usvojenu od strane Komiteta ministara 27. novembra 2008. godine;

Također, imajući u vidu Deklaraciju i Akcioni plan usvojene na trećem samitu šefova država i vlada Vijeća Evrope (Varšava, 16-17. maj 2005. godine),

Dogovorile su se kako slijedi:

Član 1. – Pravo sudjelovanja u poslovima lokalnih vlasti

- 1 Države potpisnice će osigurati svakome u okviru njihove nadležnosti pravo na učešće u poslovima lokalne vlasti.
- 2 Pravo učestvovanja u poslovima lokalne vlasti označava pravo da se utvrdi nadležnost i odgovornosti lokalne vlasti ili da se utiče na vršenje nadležnosti i odgovornosti lokalne vlasti.
- 3 Zakonom će se obezbijediti sredstva u cilju olakšavanja ostvarivanja ovog prava. Bez nepravdnog diskriminiranja bilo koje osobe ili grupe, zakon može da obezbijedi određene mjere za različite okolnosti ili kategorije osoba. U skladu sa ustavnim i / ili međunarodnim obavezama potpisnice, zakonom se može, u posebnim slučajevima, osigurati mjere koje su izričito ograničene na birače.
- 4.1 Svaka od potpisnica zakonom priznaje pravo državljanima potpisnice da, kao birači ili kandidati, učestvuju u izborima članova vijeća ili skupština lokalnih vlasti u lokalnoj zajednici u kojoj imaju prebivalište.

- 4.2 Zakonom će se, također, priznati to pravo učešća drugim licima u slučaju kada strana tako odluči, u skladu sa svojim ustavnim poretkom ili kada je to u skladu sa međunarodnim pravnim obavezama potpisnice.
- 5.1 Sve formalnosti, uslovi ili ograničenja u uživanju prava na učešće u poslovima lokalne vlasti propisat će se zakonom i uskladiti sa međunarodnim pravnim obavezama članice.
- 5.2 Zakon će nametnuti one formalnosti, uslove i ograničenja koja su neophodna da bi se osiguralo da ostvarivanje prava na učešće neće ugroziti etički integritet i transparentnost pri vršenju ovlašćenja i odgovornosti lokalnih vlasti.
- 5.3 Sve ostale formalnosti, uslovi ili ograničenja moraju biti neophodni za funkcionisanje djelotvorne političke demokratije, za održavanje javne bezbjednosti u demokratskom društvu, ili da bi potpisnica ispunila zahtjeve na osnovu svojih međunarodnih pravnih obaveza.

Član 2 – Sprovođenje mjera radi obezbjeđenja prava na učešće

- 1 Potpisnice će preduzeti sve mjere koje su neophodne da bi se obezbjedilo pravo na učešće u vršenju poslova lokalnih vlasti.
- 2 Ove mjere za vršenje prava na učešće uključuju:
 - i osnaživanje lokalnih vlasti kako bi omogućile, promovisale i olakšale, ostvarivanje prava na učešće definisano ovim Protokolom;
 - ii obezbjeđivanje uvođenja:
 - a procedura za uključivanje ljudi, što može sadržavati konsultativne procese, lokalne referendume i peticije i, tamo gdje lokalne vlasti imaju veliki broj stanovnika i/ili pokrivaju veliko geografsko područje, mjere za uključivanje ljudi na nivou koji je njima blizak;
 - b procedura za pristup zvaničnim dokumentima u posjedu lokalnih vlasti, u skladu sa ustavnim poretkom i međunarodnim pravnim obavezama;
 - c mjera za zadovoljavanje potreba onih kategorija lica koja se suočavaju sa posebnim preprekama za učešće; i
 - d mehanizama i procedura za rješavanje i davanje odgovora na primjedbe i sugestije koje se odnose na funkcionisanje lokalnih vlasti i lokalnih javnih službi.
 - iii Podsticanje korišćenja informacionih i komunikacionih tehnologija u pravcu promocije i ostvarivanja prava na učešće definisanog ovim Protokolom.

- 3 Procedure, mjere i mehanizmi mogu se razlikovati za različite kategorije lokalnih vlasti, uzimajući u obzir njihovu veličinu i nadležnosti.
- 4 U planiranju i procesu donošenja odluka koje se odnose na mjere koje će biti preduzete u pogledu obezbjeđenja prava na učešće u poslovima lokalnih vlasti, lokalne vlasti biće konsultovane onoliko koliko je moguće, blagovremeno i na odgovarajući način

Član 3 – Vlasti na koje se Protokol odnosi

Protokol se odnosi na sve kategorije lokalnih vlasti koje postoje u okviru teritorije ugovorne strane. Međutim, svaka strana može, prilikom deponovanja svog instrumenta potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja, navesti kategorije lokalnih ili regionalnih vlasti na koje namjerava da ograniči opseg Protokola ili koje planira da isključi iz njegovog opsega djelovanja. Također, u opseg djelovanja ovog Protokola može u narednom periodu da uključi druge kategorije lokalnih ili regionalnih vlasti putem naknadnog obavještenja upućenog Generalnom Sekretaru Vijeća Evrope.

Član 4 – Teritorija na koju se primjenjuje Protokol

- 1 Svaka država može u vrijeme potpisivanja ili deponovanja svog instrumenta potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja, naznačiti teritoriju ili teritorije na koje će se ovaj Protokol primjenjivati.
- 2 Svaka potpisnica može u bilo koje vrijeme, u vidu izjave upućene Generalnom Sekretaru Vijeća Evrope, proširiti oblast djelovanja ovog Protokola na svaku drugu teritoriju koja bude naznačena u izjavi. U odnosu na tu teritoriju, Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon isteka roka od tri mjeseca posle datuma prijema takve izjave od strane Generalnog Sekretara.
- 3 Svaka izjava data u skladu sa dva prethodna stava, može u vezi sa svakom teritorijom naznačenom u takvoj izjavi da se povuče obavještenjem upućenim Generalnom Sekretaru Vijeća Evrope. Povlačenje će stupiti na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od šest mjeseci poslije datuma prijema takvog obavještenja od strane Generalnog Sekretara.

Član 5 – Potpisivanje i stupanje na snagu

- 1 Protokol će biti otvoren za potpis državama članicama Vijeća Evrope koje su potpisnice Povelje. On podliježe potvrđivanju, prihvatanju ili odobravanju. Država članica Vijeća Evrope ne može da potvrdi, prihvati ili odobri ovaj Protokol, osim ako nije istovremeno ili prethodno potvrdila, prihvatila ili odobrila Povelju. Instrumenti potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja se deponuju kod Generalnog sekretara Vijeća Evrope.
- 2 Protokol će stupiti na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca poslije datuma na koji je osam država članica Vijeća Evrope izrazilo svoju saglasnost da se obavezuju na poštovanje Protokola saglasno odredbama stava 1.

- 3 U odnosu na bilo koju državu članicu koja naknadno izrazi svoj pristanak da bude obavezana ovim Protokolom, isti stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od deponovanja instrumenta potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja.

Član 6 – Otkazivanje

- 1 Svaka država članica može u bilo kom trenutku otkazati ovaj Protokol obavještenjem upućenom Generalnom Sekretaru Vijeća Evrope.
- 2 Ovakvo otkazivanje stupiće na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od šest mjeseci od dana prijema obavještenja od strane Generalnog Sekretara.

Član 7 – Obavještenje (nostrifikacija)

Generalni Sekretar Vijeća Evrope obavijestit će države članice Vijeća Evrope o:

- a svakom potpisivanju;
- b deponovanju svakog instrumenta potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja;
- c svakom datumu stupanja na snagu ovog Protokola saglasno članu 5;
- d svakom obavještenju primljenom u vezi sa primjenom odredbi člana 3;
- e svakom drugom aktu, obavještenju ili komunikaciji koji se odnose na ovaj Protokol.

Uz potvrdu čega dolje potpisani, propisno ovlašćeni, potpisuju ovaj Protokol.

Sačinjeno u Utrehtu, 16. novembra 2009. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se deponuje u arhivi Vijeća Evrope. Generalni Sekretar Vijeća Evrope dostaviće ovjerene kopije svakoj državi članici Vijeća Evrope.